

**Traducir el mito: tipología textual y desafíos prácticos en fragmentos
de *The Day John Died***

Valentina Pereyra

Trabajo final de carrera

Traductorado Público, Literario y Científico-Técnico de Inglés

Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros

Universidad de Belgrano

Julio de 2026

Índice

Resumen	3
Abstract	3
Encargo de traducción.....	5
Traducción.....	6
Presentación.....	18
Referencias	38

Resumen

En el área de la traducción literaria, es de suma importancia tener en cuenta no solo el significado y el sentido de un texto, sino también los patrones socioculturales que puedan estar presentes. En consecuencia, este trabajo final de carrera se centra en el análisis y la resolución de problemas de traducción hallados en un texto literario. El corpus del trabajo abarca un fragmento de 2000 palabras de la novela *The Day John Died*, escrito por el periodista y escritor Christopher Andersen. Tres de los problemas más relevantes que surgieron durante el proceso fueron la traducción de terminología de aviación, la adaptación de algunas referencias culturales y el uso de puntuación en diálogos y citas textuales. Para realizar un trabajo exhaustivo, primero se tradujo el texto fuente del inglés al español; segundo, se consideraron los problemas de traducción, para así clasificarlos y elegir los más significativos; por último, se los analizó y resolvió con base en la teoría de traducción planteada por Katharina Reiss de tipologías textuales y en consideraciones específicas del público meta propuesto en el encargo de traducción. Como demuestra este análisis, al momento de realizar una traducción literaria deben tenerse en cuenta cuestiones específicas, que muchas veces no están presentes en otras áreas de traducción. A las consideraciones lingüísticas comunes a todos los textos, sin importar su tipología, deben tenerse en cuenta terminología de áreas externas a la traducción que pudiera ser relevante, los elementos socioculturales presentes en el texto fuente que podrían no entenderse o ser relevantes para el público meta y la puntuación específica de cada idioma para un tipo textual en particular, entre muchos otros.

Palabras clave: traducción literaria, biografía, terminología específica, terminología de aviación, referencias culturales, puntuación, diálogos, citas textuales, tipología textual, patrones socioculturales.

Abstract

In the field of literary translation, it is of the utmost importance to consider not only the meaning and the sense of a text, but also any sociocultural patterns that may be present. Consequently, this project focuses on the analysis and resolution of translation problems found within a literary work. The corpus consists of a 2000-word excerpt from the novel *The Day John Died*, written by journalist and author Christopher Andersen. Three of the

most relevant problems which arose during the process were the translation of aviation terminology, the adaptation of certain cultural references and the use of punctuation in dialogues and direct quotations. In order to conduct a comprehensive study, the source text was first translated from English into Spanish; secondly, the translation problems were identified, classified, and the most significant ones selected; finally, they were analysed and resolved based on Katharina Reiss's text typology theory, as well as specific considerations regarding the target audience outlined in the translation brief. As this analysis demonstrates, when undertaking a literary translation, specific matters must be taken into account, which are often absent from other translation fields. In addition to the linguistic considerations common to all texts, regardless of their typology, it is essential to consider any relevant terminology from fields outside of translation, sociocultural elements present in the source text that might be misunderstood by or relevant to the target audience and the language-specific punctuation required for a particular text type, among many others.

Keywords: literary translation, biography, specific terminology, aviation terminology, cultural references, punctuation, dialogues, direct quotations, text typology, sociocultural patterns.

Encargo de traducción

«La editorial Random House le solicita la traducción del libro adjunto, que se distribuirá en toda Latinoamérica».

Traducción

ONE	UNO
He gripped the controls tightly with both hands, trying to keep his tiny aircraft from being overturned by a stiff wind blowing in off the Atlantic. Two years earlier, in 1997, John had been warned by veteran pilots not to take off in blustery weather like this, and he had heeded those warnings. But now he was feeling more confident of his abilities as an aviator—confident enough to take a calculated risk in the skies over Martha’s Vineyard.	Sujetó con firmeza los controles con ambas manos para evitar que el fuerte viento que soplaba desde el Atlántico derribara su pequeña aeronave. Dos años antes, en 1997, unos pilotos experimentados le habían advertido a John que despegar en medio de una tormenta tan terrible como esta no era una buena idea, y él le había hecho caso a esas advertencias. Pero ahora confiaba más en sus habilidades como piloto, lo suficiente como para enfrentarse al riesgo calculado de volar sobre la isla Martha’s Vineyard.
In the distance, he could make out the silhouette of Gay Head’s white, gray, and red chalk cliffs standing in sharp relief against the darkening sky. Gliding closer, he had a gull’s-eye view of Red Gate Farm, the 474-acre estate left to him and his sister, Caroline, by their mother, Jacqueline. On one side was Squibnocket Pond, on the other 4,620 feet of private oceanfront. In between was a wonderland of Scotch pines, sand dunes, scrub oaks, and marshes. “It was a dream place, a sunlit place,” Kennedy family friend George Plimpton had once observed. “It’s hard to explain the effect it all had on you—all the variations in color, water	A lo lejos, podía distinguir la silueta de los acantilados de arcilla blanca, gris y roja de Gay Head, delineados claramente contra el cielo vespertino. Al acercarse, tuvo una vista panorámica de Red Gate Farm, la finca de ciento noventa y dos hectáreas que su madre, Jacqueline, les había dejado a él y a su hermana, Caroline. De un lado, estaba el estanque Squibnocket; del otro, se extendía casi un kilómetro y medio de costa privada. En el medio, había un paraíso de pinos silvestres, dunas, robles y pantanos. «Era un lugar de ensueño, un lugar soleado», observó una vez George Plimpton, un amigo de la familia Kennedy. «Es difícil

sparkling like diamonds everywhere you looked.”	explicar cómo te hacía sentir ese lugar: la variedad de colores distintos, el agua que brillaba como diamantes por todos lados».
From his vantage point high above it all, John was no less transfixed—until a sudden gust jolted him out of his reverie. He squeezed the controls even more tightly, but another gust pushed him sideways, and yet another seemed to slam down from above like a sledgehammer. He was heading toward open water, and losing altitude rapidly.	Estar ahí arriba, desde donde podía verlo todo, solo aumentaba su asombro, hasta que una repentina ráfaga de viento lo devolvió de golpe a la realidad. Apretó los controles con aún más firmeza, pero otra ráfaga lo golpeó en un costado, y luego otra pareció descender sobre él como una maza. Perdía altitud rápido y se dirigía directo hacia el agua.
The situation would have been dire enough if John had actually been piloting a plane. But on this Memorial Day weekend he had taken to the skies in his \$14,300 Buckeye ultralight powered parachute, a flimsy contraption that resembled a small go-cart with an engine-driven propeller at the back. Behind the propeller was a parachute that, once filled with air, acted like a wing, bearing the craft aloft.	La situación habría sido lo suficientemente grave si John en realidad hubiera estado piloteando un avión. Pero en este feriado por el Día de los Caídos estaba surcando los cielos con su ultraligero motorizado con paracaídas, un Buckeye de 14 300 dólares, un aparato endeble parecido a un pequeño <i>kart</i> con una hélice a motor en la parte trasera. Detrás de la hélice, había un paracaídas que, cuando se llenaba de aire, funcionaba como un ala y mantenía a la nave en el cielo.
“He was a natural for his first time flying,” said Buckeye Industries’ Ralph Howard, who sold John his first ultralight, a \$13,000 Falcon 582 powered parachute, and trained him in its use.	«Noté su talento innato desde la primera vez que voló», dijo Ralph Howard de Buckeye Industries, quien le vendió a John su primer ultraligero, un Falcon 582 de 13 000 dólares, y le enseñó a usarlo.

“John was literally at a loss for words, he was so excited.”	«John se quedó sin palabras, estaba muy entusiasmado».
Toward the end of his maiden flight, he pleaded with Howard to stay airborne. “The sunset is so beautiful,” John said. “Can I go around one more time?” Once Howard had taken his student up for a few more runs, he was confident John was ready to solo. There was no need for any formal certification; piloting an ultralight does not require a license.	Llegando al final de su primer vuelo, le rogó a Howard que no aterrizaran todavía. «El atardecer se ve tan hermoso —dijo John—. ¿Puedo dar una vuelta más?» Una vez que Howard voló un tiempo más con su alumno, supo que John estaba listo para hacerlo solo. No necesitaba ninguna certificación formal: no se requiere una licencia para pilotear un ultraligero.
At first locals “didn’t know what it was,” said Brenda Hayden, who managed the sandwich shop where John often stopped before taking off. “It made this weird noise, like a flying lawn mower. But he really seemed excited about it, because he was always in it.”	Al principio, «no sabíamos qué era», dijo Brenda Hayden, una empleada de la tienda de sándwiches a la que John solía ir antes de cada vuelo. «Hacía un ruido extraño, como si fuera una cortadora de césped voladora. Pero John se veía muy entusiasmado, siempre estaba volando en esa cosa».
Others that afternoon in late May of 1999 were alarmed by the sight of the “flying lawn mower” whisking by high-tension power lines. “Is he that stupid?” said one. “If a gust of wind pushes him in the wrong direction, he’ll get fried.” Nor was he equipped to survive a plunge into the chilly Atlantic. Wearing pants, a shirt, and a cap instead of a wet suit, John	Otros se alarmaron en esa tarde a fines de mayo de 1999 cuando vieron que la «cortadora de césped voladora» casi se enredó con los cables de alta tensión. «¿En serio es tan estúpido?», dijo uno de los espectadores. «Una ráfaga que lo empuje en la dirección incorrecta y está frito». Tampoco estaba preparado para sobrevivir a una zambullida en el gélido Atlántico. Con pantalones, camisa y

would probably not have survived the forty-degree water temperature for long.	gorra en lugar de un traje de neopreno, John no habría sobrevivido por mucho tiempo en el agua a una temperatura de cuatro grados.
As John tried to bring his ultralight in for a landing, police lines lit up with frantic calls from onlookers who feared the young man in the odd-looking contraption would be killed. On the ground, Carolyn's aquamarine eyes widened in horror as John's flying machine careened wildly out of control. At the last minute, an updraft miraculously halted his descent, and instead of plummeting to earth he collided with one of his mother's beloved Scotch pines. Carolyn ran toward the crumpled ultralight, only to see John hopping on one foot in her direction before crumpling to the ground. "I'm okay!" he shouted. "It. . . it's just my ankle. I think I broke it. . ."	Mientras John intentaba aterrizar su ultraligero, la policía no dejaba de recibir llamadas frenéticas de los espectadores, que temían que el joven en ese extraño aparato muriera. Abajo, en la tierra, los ojos azul mar de Carolyn se abrieron de par en par con terror cuando la máquina voladora de John se descontroló violentamente. En el último minuto, un viento ascendente frenó de milagro su descenso y, en lugar de caer en picada, chocó contra uno de los pinos silvestres que su madre tanto amaba. Carolyn corrió hacia el ultraligero estrellado, pero solo vio a John saltando en un pie hacia ella antes de desplomarse en el suelo. —¡Estoy bien! —gritó—. Es... es solo el tobillo. Creo que me lo quebré...
Carolyn, relieved but still shaken, knelt down beside her husband in the grass and shook her head. "Don't ever," she told him as she brushed a tear from her cheek, "scare me like that again. Do you hear me? Ever."	Carolyn, aliviada pero aún conmocionada, se arrodilló al lado de su esposo en el pasto y sacudió la cabeza. —Nunca jamás —le dijo mientras se secaba una lágrima que le caía por la mejilla— vuelvas a asustarme de esta manera. ¿Entendiste? Jamás.
<i>He was in a fine state of mind. He was at the height of himself.</i>	<i>Estaba de excelente ánimo. Estaba en su mejor momento.</i>

<i>—A friend</i>	<i>—Un amigo</i>
<i>Please don't do it. There have been too many deaths in the family already.</i> <i>—Jackie to her college student son when she learned he was secretly taking flying lessons</i>	<i>Por favor, no lo hagas. Ya hubo suficientes muertes en la familia.</i> <i>—Jackie a su hijo universitario cuando se enteró de que estaba tomando clases de vuelo</i>
TWO	DOS
<i>Thursday, July 15, 1999</i>	<i>Jueves, 15 de julio de 1999</i>
A collective gasp went up from the crowd of forty-nine thousand people at Yankee Stadium—not because of Roger Clemens's pitching against the Atlanta Braves, but because a new television crew broadcasting the game had zeroed in on a single fan. There, smiling over the throng, was the tanned, movie-star-handsome face of John F. Kennedy Jr. Thousands of heads swiveled as spectators frantically searched the stands for a glimpse of John in the flesh—to no avail. Inured to the sort of commotion his mere presence often caused, John leaned back in his box seat near the dugout (courtesy of Yankee owner George Steinbrenner) and washed down a Lemon Chill with Deer Park bottled water.	Se pudo escuchar el suspiro colectivo de asombro de las cuarenta y nueve mil personas del público en el Yankee Stadium. No porque Roger Clemens estuviera lanzando contra los Atlanta Braves, sino porque el nuevo equipo de televisión que estaba transmitiendo el juego enfocó a un aficionado en particular. Allí, sonriendo entre la multitud, apareció el bronceado rostro de John F. Kennedy jr., hermoso como el la de una estrella de cine. Miles de espectadores frenéticos miraban para todos lados: querían ver aunque sea un destello de John, pero fue en vano. Tristemente acostumbrado al revuelo que su mera presencia solía causar, John se reclinó en el asiento de su palco cerca del banquillo (cortesía de George Steinbrenner, el dueño de los Yankees de Nueva York) y acompañó su sorbete

	Lemon Chill con agua embotellada Deer Park.
John, crisply attired in a white dress shirt rolled up at the sleeves, rose with his three friends to leave when Anthony Hahn, a securities trader from Staten Island seated a few rows away, bounded to his feet and walked toward him. “If I don’t get your autograph,” he said, “my sister Karen will kill me. John,” Hahn asked sheepishly, “would you mind signing?” Kennedy smiled and scribbled his name on one of the pink menus handed out to box seat holders. It would be one of his last autographs.	John, vestido con una perfecta camisa blanca arremangada, se levantó con sus tres amigos para irse cuando Anthony Hann, un agente de bolsa de Staten Island que estaba sentado a unas filas de distancia, saltó del asiento y caminó hacia él. —Si no consigo tu autógrafo, mi hermana Karen me matará —le dijo. Y con un poco de vergüenza preguntó—: John, ¿me firmarías...? Kennedy sonrió y garabateó su nombre en uno de los menús rosas que les entregaban a los que tenían un palco. Ese sería uno de los últimos autógrafos que daría.
Then John grabbed the two white metal crutches that had been propped up against the seat next to him and began the difficult climb up the stairs leading to the nearest exit. It had been six weeks since he broke his left ankle flying his Buckeye powered parachute on Martha’s Vineyard, and the itchy, uncomfortable cast had come off only hours before. But he still needed both crutches to walk, and winced noticeably whenever he put the slightest bit of weight on the injured leg.	Luego, tomó las dos muletas de metal blancas que estaban apoyadas en el asiento de al lado y comenzó a subir la escalera hacia la salida más cercana. Habían pasado seis semanas desde que se fracturó el tobillo izquierdo mientras volaba en su ultraligero Buckeye en Martha’s Vineyard, y le habían sacado el incómodo yeso que le causaba picazón tan solo unas horas antes. Pero todavía necesitaba ambas muletas para caminar y se estremecía visiblemente cada vez que apoyaba el más mínimo peso sobre la pierna lastimada.

Attending the Yankee—Braves game that night was worth the discomfort, if only to get his mind off other, weightier things. For the last few weeks, John had been courting new financial backers for <i>George</i>, the irreverent political magazine he had founded in 1995. Executives at Hachette-Filipacchi, the French publishing conglomerate that bankrolled the magazine from the outset, were no longer in awe of Jack and Jackie Kennedy’s only son. After a wildly successful beginning—fueled largely by JFK Jr.’s celebrity megawattage and personal charisma—the magazine had taken a steep dive in both circulation and advertising revenues. By the summer of 1999, Hachette had lost tens of millions on the venture and was now ready to pull the plug.	Valía la pena ir al juego de los Yankees contra los Braves esa noche, incluso con el malestar que sentía, aunque solo fuera para dejar de pensar en otras cosas, en cosas más serias. Durante las últimas semanas, John había estado «cortejando» a nuevos patrocinadores para <i>George</i>, la irreverente revista política que había fundado en 1995. Los ejecutivos de Hachette-Filipacchi, el conglomerado editorial francés, financiaron los inicios de la revista, pero el único hijo de Jack y Jackie Kennedy ya no los impresionaba. Luego de su increíble éxito inicial — alimentado en gran medida por el altísimo estatus de celebridad y el carisma personal de JFK jr.—, el nivel de circulación de la revista y las ganancias generadas por la publicidad habían bajado. Para el verano de 1999, Hachette había perdido decenas de millones de dólares en ese proyecto y estaba listo para abandonarlo.
John was now pleading his case before Armani-clad investment bankers and high-rolling entrepreneurs—anyone with pockets deep enough to keep <i>George</i> alive. “I know the sons-of-bitches he had to deal with,” journalist Michael Wolff later wrote. “He was paying serious dues.”	Ahora, John estaba defendiendo su causa frente a banqueros de inversiones y empresarios de alto vuelo vestidos de Armani, quien sea que tuviera los bolsillos tan generosos como para mantener con vida a <i>George</i>. «Conozco a los malditos con los que tuvo que lidiar», escribió luego el periodista Michael

	Wolff. «Estaba pagando su derecho de piso».
The previous Monday, John, unable to man the controls because of his injured ankle, had flown from Martha's Vineyard to Toronto—this time with his flight instructor—to meet with potential investors Keith Stein and Belinda Stronach. As Stein drove him north to his offices in Aurora, Ontario, his passenger was decidedly upbeat and inquisitive, sticking his head out Stein's car window "like a dog sort of looking around, taking it all in. He was obviously someone who was keenly interested in his surroundings. He had questions about everything."	El lunes anterior, John, que no podía manejar los controles debido a su tobillo lastimado, había volado desde Martha's Vineyard hasta Toronto —esta vez con su instructor de vuelo— para reunirse con Keith Stein y Belinda Stronach, dos potenciales inversores. Mientras Stein lo llevaba en su auto hacia el norte, a las oficinas en Aurora, Ontario, su copiloto estaba visiblemente animado e inquisitivo, y sacaba la cabeza por la ventanilla «como un perro que observa a su alrededor, que absorbe todo. Era obvio que estaba muy interesado en su entorno. Tenía preguntas sobre todo».
Stein had a few questions of his own. Why, for instance, was he traveling to Canada when the deepest pockets were in his hometown of New York? "I like to operate," John said slyly, "below the radar screen."	Stein, por su parte, también tenía algunas preguntas. Por ejemplo, por qué John había viajado a Canadá cuando los bolsillos más generosos estaban en su hogar, Nueva York. John le respondió: «Me gusta trabajar sin que me detecte el radar».
"If John was stressed out about the magazine," Stein said, "he certainly didn't show it. He struck me as a guy who just didn't let things get to him." But John, who told Stein he had flown up with his instructor because he could not operate the plane's foot pedals, was	«Si John estaba estresado por lo de la revista —dijo Stein—, ciertamente no se le notaba. Me dio la impresión de que era un tipo que no dejaba que las cosas lo afectaran». Pero John, que le dijo a Stein que había volado con su instructor porque no podía accionar los pedales del

becoming increasingly impatient to have the cast removed from his ankle. “He was hopping around and couldn’t put any pressure on his foot,” Stein later recalled. “He was clearly passionate about flying.”	avión, estaba cada vez más ansioso por que le sacaran el yeso. «Tenía que andar saltando y no podía siquiera apoyar ese pie en el piso», recordó Stein más tarde. «Era evidente que le apasionaba volar».
Indeed, John’s only real complaint was that his broken ankle had kept him from doing the things he loved— Rollerblading, biking, and most of all, flying. “I’ve loved airplanes ever since I was a little kid,” he told his Canadian hosts. “Because of this ankle, I won’t be able to do the flying when we go back to New York tonight, and that’s too bad—I really love the challenge of navigating at night. Besides, it’s so much prettier when you approach New York and look down at all the lights.”	Sin duda, la única queja que tenía John era que el tobillo fracturado le había impedido hacer las cosas que amaba: patinar sobre ruedas, andar en bicicleta y, sobre todo, volar. «Me encantan los aviones desde que era chico», le dijo a sus anfitriones canadienses. «Pero, por culpa de este tobillo, no podré pilotear cuando volvamos a Nueva York esta noche, y es realmente una lástima. Me encanta el desafío de volar de noche. Además, es incluso más lindo cuando te acercas a Nueva York y puedes ver todas las luces ahí arriba».
The conversation then turned oddly philosophical. “How old are you?” Kennedy asked Stein.	La conversación tomó un tinte extrañamente filosófico. —¿Cuántos años tienes? —le preguntó Kennedy a Stein.
“Thirty-five. You?”	—Treinta y cinco, ¿y tú?
“Thirty-eight,” Kennedy replied, shaking his head. “God, how time flies.”	—Treinta y ocho —respondió Kennedy, sacudiendo la cabeza—. Dios, cómo pasa el tiempo.
Then they discussed fate, and “how none of us knows how much time there is left.”	Luego hablaron sobre el destino y sobre que «nadie sabe cuánto tiempo le queda

	por delante». Kennedy se encogió de hombros.
Kennedy shrugged. “Don’t worry,” he said, “about what you can’t control.”	—No te preocupes —le dijo—, por lo que no puedes controlar.
At another point, John asked about charismatic former Prime Minister Pierre Trudeau, the Canadian politician most often compared to President Kennedy. When Stein told him that Trudeau’s son had recently been killed in an avalanche, John’s mood shifted dramatically. “He suddenly went very quiet. It obviously affected him.”	En otro momento, John preguntó sobre el carismático ex primer ministro Pierre Trudeau, el político canadiense a quien a menudo comparaban con el presidente Kennedy. Cuando Stein le contó que el hijo de Trudeau había muerto hacía poco en una avalancha, el humor de John cambió drásticamente. «De repente se quedó muy callado. Era obvio que lo afectó».
Then John invited Leslie Marshall, the American businesswoman who had arranged the meeting with Stein, to fly back with him. Stein objected. “I flew you up here commercial, Leslie, and you’re flying back commercial!” Stein insisted.	Luego John invitó a Leslie Marshall, la empresaria estadounidense que había coordinado la reunión con Stein, a que volviera en el avión con él. Stein le dijo que no. «Te traje en un vuelo comercial, Leslie, ¡y vas a volver en un vuelo comercial!», insistió Stein.
“Something told me I shouldn’t let her get on that plane,” Stein said. “Later Leslie asked me why I was so adamant. But she has three kids, and I just felt uncomfortable letting her fly with John Kennedy that night.”	«Algo me decía que no debía dejarla subirse a ese avión», declaró Stein. «Más tarde, Leslie me preguntó por qué me puse tan firme. Pero ella tenía tres hijos, y yo simplemente no me sentía cómodo dejándola volar con John Kennedy esa noche».
John and his co-pilot did make it back to New York safely, and on Tuesday night	John y su copiloto lograron llegar sanos y salvos a Nueva York y, Kennedy parecía

Kennedy seemed to be in high spirits when he showed up at a British advertising agency party in downtown Manhattan. He only stayed forty minutes, apologizing to the ad agency president that he was worried he might fall on the slippery dance floor. “It would be just my luck,” he joked, “to break my ankle again just before the cast is supposed to come off.”	estar de un excelente ánimo el martes por la noche cuando fue a la fiesta de una agencia de publicidad británica en el distrito financiero de Manhattan. Se fue apenas cuarenta minutos después, pidiéndole disculpas al presidente de la agencia de publicidad porque tenía miedo de caerse en la resbalosa pista de baile. «Con la suerte que tengo —bromeó—, me fracturo de nuevo el tobillo justo antes de que me saquen el yeso».
On Wednesday morning John and Carolyn played host in his office to the board of the Robin Hood Foundation, a group of well-connected Manhattanites who raise money for neighborhood projects in places like Harlem and the Bronx. As it often did, talk turned to John’s political future. Before First Lady Hillary Clinton expressed interest in seeking the U.S. Senate seat being vacated by New York’s Daniel Patrick Moynihan, Democratic leaders had sounded John out.	El miércoles por la mañana, John y Carolyn recibieron en su oficina a los directores de la Fundación Robin Hood, un grupo de manhattanitas que recaudaba dinero de su amplia red de contactos para financiar proyectos de urbanización en lugares como Harlem y el Bronx. Como solía suceder, terminaron hablando del futuro de John en la política. Antes de que la primera dama Hillary Clinton expresara interés en ocupar la banca en el Senado de los Estados Unidos que dejó vacante el neoyorquino Daniel Patrick Moynihan, los líderes del Partido Demócrata habían sondeado a John.
Unbeknownst to those sitting at the table, it was John who, as early as January of 1997, actually approached New York State Democratic Chairwoman Judith Hope and told her he was interested in running for the Senate in 2000. John,	Aunque los que estaban sentados en la mesa no lo sabían, fue John quien, ya en enero de 1997, se había acercado a la presidenta del Partido Demócrata en Nueva York, Judith Hope, y le había dicho que estaba interesado en postularse

aware that his hypersensitive wife might suffer a breakdown under the strain of a heated political campaign, never followed through.	para senador en el 2000. Sin embargo, al ser consciente de que la hipersensibilidad de su esposa podría hacer que ella colapsara por la presión de una campaña política intensa, nunca concretó esa idea.
Even though he was now thirty-eight—eight years older than his father when JFK was first elected to Congress—John told the Robin Hood Foundation board that he still was not quite ready to make the commitment. Furthermore, when he did feel ready to run, he would probably seek a position in the executive branch rather than in Congress; he admitted that he would rather be governor—presumably of New York—than a senator.	Aunque ahora tenía treinta y ocho — ocho años más que su padre cuando JFK fue electo al Congreso por primera vez— John le dijo a los directores de la Fundación Robin Hood que todavía no estaba del todo listo para asumir ese compromiso. Además, cuando sí estuviera listo para postularse, era más probable que fuera para un cargo en el poder ejecutivo y no en el Congreso; admitió que preferiría ser gobernador — probablemente de Nueva York— antes que ser senador.
But for the moment, John hastened to insist, he was pouring all his energy into George. “I like things the way they are now,” he said as his stunning thirty-three-year-old wife beamed. “I love my life.”	Pero, de momento, John insistió en que estaba dedicando toda su energía a <i>George</i>. «Me gustan las cosas como están ahora mismo», le dijo a su bellísima esposa de treinta y tres años mientras ella sonreía, radiante. «Amo mi vida».

Presentación

TRADUCIR EL MITO: TIPOLOGÍA TEXTUAL Y DESAFÍOS PRÁCTICOS EN FRAGMENTOS DE *THE DAY JOHN DIED*

Valentina Pereyra

Trabajo final de carrera

Traductorado Público, Literario y Científico-Técnico de Inglés

Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros

Universidad de Belgrano

ÍNDICE

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. Contexto relevante | 4. Problemas de traducción |
| a. Christopher Andersen | a. Terminología de aviación |
| b. <i>The Day John Died</i> | b. Referencias culturales |
| c. John F. Kennedy Jr. | c. Diálogos y citas |
| 2. Teoría de traducción | 5. Conclusiones |
| 3. Encargo de traducción | 6. Referencias |

Contexto **RELEVANTE**

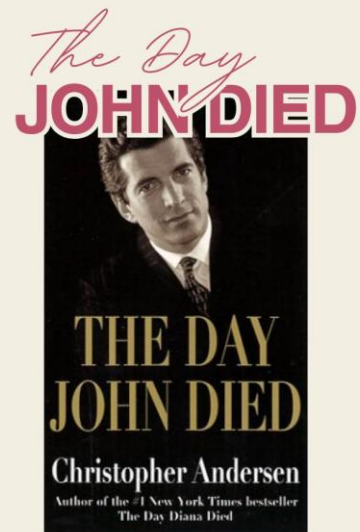


Christopher
ANDERSEN

- Periodista y escritor estadounidense
 - Time, The New York Times, Life y Vanity Fair
- Editor sénior de la revista People
- Libros de no ficción
 - Psicología, crímenes reales, coleccionismo de arte
- Biografías de celebridades
 - Mick Jagger, la princesa Diana, John F. y Jacqueline Kennedy

Simon & Schuster, s.f.

- Reconstrucción de la vida de John F. Kennedy Jr.
- Narrativa periodística; ritmo dramático; testimonios personales de fuentes cercanas.
- Enfoque biográfico; tintes sensacionalistas; desmitificar la fachada perfecta de la dinastía Kennedy.

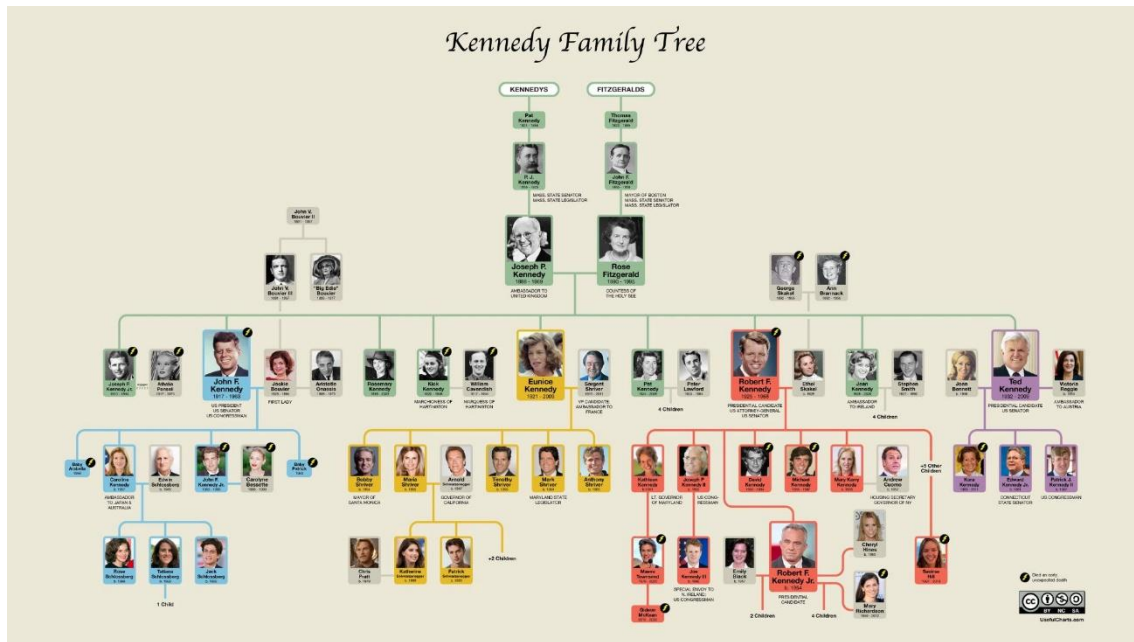


John F. KENNEDY JR.



- Único hijo varón de los Kennedy.
- Infancia marcada por la muerte de su padre.
- Abogado, ícono cultural y fundador de la revista política *George* en 1995.
- Pasión por la aviación desde muy joven.
- Fallece a los 38 años junto a su esposa en un accidente de avión el 16 de julio de 1999.
 - Se suma a la «maldición Kennedy».

Ostberg, 2026



Teoría de TRADUCCIÓN

Katharina Reiss
TIPOLOGÍA TEXTUAL

TIPOLOGÍA TEXTUAL

"Establishment of the ***text type***" [...]

"Question: Which basic communicative form is realized in the concrete text with the help of written texts?

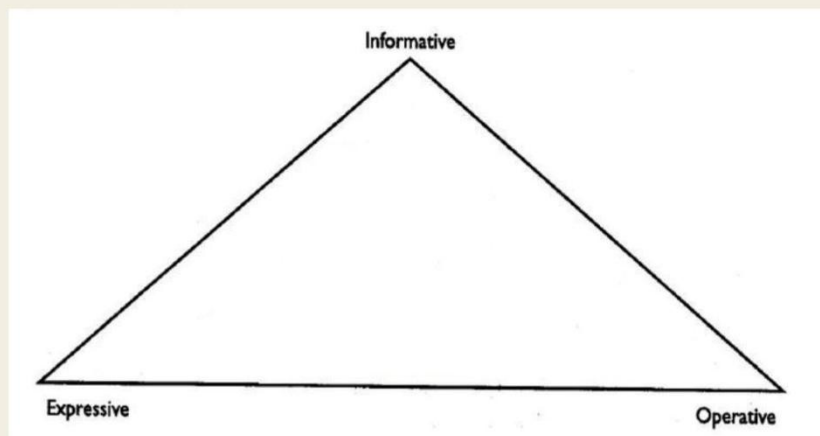
"a. The communication of **content—informative type**

"b. The communication of **artistically organized content—expressive type**

"c. The communication of **content with a persuasive character—operative type.**"

Reiss, 2004

TIPOLOGÍA TEXTUAL

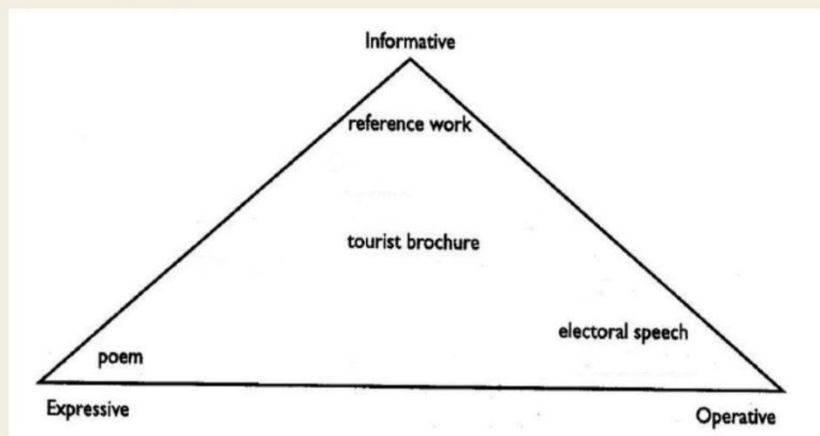


TIPOLOGÍA TEXTUAL

"[...] these types [...] **do not always appear in the 'fully realized form'** [...]"

Reiss, 2004

TIPOLOGÍA TEXTUAL



TIPOLOGÍA TEXTUAL

"If the SL text is written to **convey contents**, these contents should also be conveyed in the TL text. [...]"

"Mode of translating: ***translation according to the sense and meaning*** in order to maintain the invariability of the content. [...] it may be necessary that what is conveyed **implicitly in the SL text** should be **explicated in the TL** and vice versa."

Reiss, 2004

TIPOLOGÍA TEXTUAL

"If the SL text is written to **convey artistic contents**, then the contents in the TL should be conveyed in an analogously artistic organization. Mode of translating: ***translating by identification*** [...] in order to maintain the artistic quality of the [SL] text."

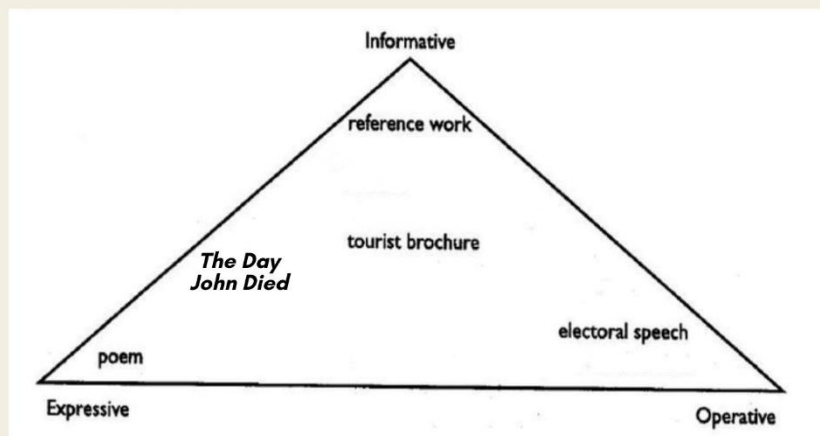
Reiss, 2004

TIPOLOGÍA TEXTUAL

"**La función expresiva esta conectada al emisor.** Las opiniones o actitudes del emisor con respecto al referente se basan en el sistema de valores supuestamente compartido por emisor y receptor. En la **interacción intercultural**, sin embargo, el emisor pertenece a la **cultura base** y el receptor, a la **cultura meta**. Puesto que los **sistemas de valores** están **condicionados por normas y tradiciones culturales**, el sistema de valores del autor del texto original puede ser distinto del de los receptores de la cultura meta."

Nord, 2009

TIPOLOGÍA TEXTUAL



TIPOLOGÍA TEXTUAL

“Establishment of the **text variety**, i.e., the classification of a given text according to **specifically structured sociocultural patterns** of communication belonging to **specific language communities**.”

“[...] the habits of textualization, the **patterns of language and structure** often differ from one another to a considerable extent.”

Reiss, 2004

Encargo de **TRADUCCIÓN**

«La editorial Random House
le solicita la traducción del libro adjunto,
que se distribuirá en toda Latinoamérica».

«La **editorial Random House**
le solicita la traducción del libro adjunto,
que **se distribuirá en toda Latinoamérica**».

¿Público general
o específico?

¿Tratamiento de las
referencias (culturales
y de otros tipos)?

¿Tratamiento del
estilo y formato?

Problemas de **TRADUCCIÓN**

Terminología **DE AVIACIÓN**

1. Terminología de aviación

¿El público entiende la terminología?

¿Qué términos son indispensables?

1. Terminología de aviación

[...] he had taken to the skies in his **\$14,300 Buckeye ultralight powered parachute**, a flimsy contraption that resembled a small go-cart with an engine-driven propeller at the back.

[...] estaba surcando los cielos con su **ultraligero motorizado con paracaídas, un Buckeye de 14 300 dólares**, un aparato endeble parecido a un pequeño kart con una hélice a motor en la parte trasera.

1. Terminología de aviación

It had been six weeks since he broke his left ankle flying his **Buckeye powered parachute** on Martha's Vineyard, [...]

Habían pasado seis semanas desde que se fracturó el tobillo izquierdo mientras volaba en su **ultraligero Buckeye** en Martha's Vineyard, [...]

Referencias **CULTURALES**

2. Referencias culturales

¿El público meta entiende las referencias?

¿Qué unidades son indispensables?

¿Cuándo es necesario expandir el concepto?

2. Referencias culturales

But now he was feeling more confident of his abilities as an aviator —confident enough to take a calculated risk in the skies over **Martha's Vineyard**.

Pero ahora confiaba más en sus habilidades como piloto, lo suficiente como para enfrentarse al riesgo calculado de volar sobre **la isla Martha's Vineyard**.

2. Referencias culturales

But on this **Memorial Day weekend** he had taken to the skies in his \$14,300 Buckeye ultralight powered parachute [...]

Pero en este **feriado por el Día de los Caídos** estaba surcando los cielos con su ultraligero motorizado con paracaídas [...]

2. Referencias culturales

[...] John leaned back in his box seat near the dugout (courtesy of **Yankee** owner George Steinbrenner) and washed down a Lemon Chill with Deer Park bottled water.

[...] John se reclinó en el asiento de su palco cerca del banquillo (cortesía de George Steinbrenner, dueño de **los Yankees de Nueva York**) y acompañó su sorbete Lemon Chill con agua embotellada Deer Park.

Dialogos
Y CITAS

3. Diálogos y citas

Por la tipología y la variedad textual,
¿qué formato debe tener lo que dicen los personajes?

¿Debe marcarse una diferencia?

3. Diálogos y citas

"I'm okay!" he shouted. "It. . . it's just my ankle. I think I broke it. . ."
Carolyn, relieved but still shaken, knelt down beside her husband in the grass and shook her head. **"Don't ever," she told him as she brushed a tear from her cheek, "scare me like that again. Do you hear me? Ever."**

—¡Estoy bien! —gritó—. Es... es solo el tobillo. Creo que me lo quebré...
Carolyn, aliviada pero aún conmovida, se arrodilló al lado de su esposo en el pasto y sacudió la cabeza.
—Nunca jamás —le dijo mientras se secaba una lágrima que le caía por la mejilla— vuelvas a asustarme de esta manera. ¿Entendiste? Jamás.

3. Diálogos y citas

"I know the sons-of-bitches he had to deal with," **journalist Michael Wolff later wrote**. "He was paying serious dues."

«Conozco a los malditos con los que tuvo que lidiar», **escribió luego el periodista Michael Wolff**. «Estaba pagando su derecho de piso».

3. Diálogos y citas

"He was hopping around and couldn't put any pressure on his foot," **Stein later recalled**. "He was clearly passionate about flying."

[...] "I've loved airplanes ever since I was a little kid," **[John] told his Canadian hosts**. [...]"

The conversation then turned oddly philosophical. "How old are you?" Kennedy asked Stein.

"Thirty-five. You?"

«Tenía que andar saltando y no podía siquiera apoyar ese pie en el piso», **recordó Stein más tarde**. «Era evidente que le apasionaba volar».

[...] «Me encantan los aviones desde que era chico», **les dijo [John] a sus anfitriones canadienses**. [...]"

La conversación tomó un tinte extrañamente filosófico.

—¿Cuántos años tienes? —le preguntó Kennedy a Stein.

—Treinta y cinco, ¿y tú?

Conclusiones

CONCLUSIONES

- Tener en cuenta la tipología y la variedad textual específicas que están presentes en el texto y tomar decisiones con base en ellas.
- Adaptar los elementos necesarios del texto fuente para lograr el efecto deseado (en este caso, similar) en la cultura del texto meta.
- Lograr un balance entre los elementos que pueden mantenerse como en el texto fuente y los que deben expandirse en el texto meta.

Muchas
GRACIAS.

Valentina Pereyra

Trabajo final de carrera

Traductorado Público, Literario y Científico-Técnico de Inglés

Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros

Universidad de Belgrano

REFERENCIAS

- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 209–243. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.2397>
- Ostberg, R. (6 de junio, 2026). John F. Kennedy, Jr.. Encyclopedia Britannica. <https://www.britannica.com/biography/John-F-Kennedy-Jr>
- Reiss, K. (2004). 12 Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation. In *The Translation Studies Reader* (pp. 160–171). Routledge. Retrieved from https://translationjournal.net/images/e-Books/PDF_Files/The%20Translation%20Studies%20Reader.pdf.
- Simon & Schuster. (s.f.). Christopher Andersen. <https://www.hachettebookgroup.com/contributor/christopher-andersen/>
- UsefulCharts. (24 de mayo, 2024). *Kennedy Family Tree*. [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=AUyFTNnq4SM>.

Referencias

- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis*.
Revista Latinoamericana de Traducción, 2(2), 209–243.
<https://doi.org/10.17533/udea.mut.2397>
- Ostberg, R. (6 de junio, 2026). John F. Kennedy, Jr.. *Encyclopedia Britannica*.
<https://www.britannica.com/biography/John-F-Kennedy-Jr>
- Reiss, K. (2004). 12 Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation. In *The Translation Studies Reader* (pp. 160–171). Routledge.
Retrieved from https://translationjournal.net/images/e-Books/PDF_Files/The%20Translation%20Studies%20Reader.pdf.
- Simon & Schuster. (s.f.). Christopher Andersen.
<https://www.hachettebookgroup.com/contributor/christopher-andersen/>
- UsefulCharts. (24 de mayo, 2024). Kennedy Family Tree. [Video]. YouTube.
<https://www.youtube.com/watch?v=AUyFTNnq4SM>.